

Traducció Avançada (català-espanyol) (20257)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora: Marta Marfany

Llengua de docència: Català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudien les estratègies de traducció dels textos especialitzats en l'àmbit humanístic i literari, jurídicoadministratiu, científicotècnic i acadèmic. També es fa comparació i revisió de traduccions del català a l'espanyol. Els objectius generals són els següents:

- Aprofundir en la capacitat de traduir del català a l'espanyol textos d'àmbits diversos.
- Desenvolupar la capacitat per avaluar i comparar traduccions.
- Aprofundir en el coneixement dels recursos per a la traducció que els estudiants tenen a l'abast: diccionaris (en suport paper i electrònic), gramàtiques, altres recursos a la Intranet de la Universitat, Internet, cerca de textos paral·lels, bases de dades terminològiques.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): detectar problemes de redacció en l'original i resoldre'ls en la traducció
- Raonament crític (G.3): explicar críticament (nivell avançat) les raons per les quals una solució de traducció és correcta o no
- Presa de decisions (G.7): seleccionar la millor opció de traducció en un text concret (nivell avançat)
- Habilitat en les relacions interpersonals (G.12): presentar i defensar davant de la classe un treball realitzat individualment o en equip
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): participar satisfactòriament en l'elaboració d'un treball en equip de revisió crítica d'una traducció
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1):
 - Produir textos traduïts entre les llengües pròpies amb excel·lència
 - Determinar si els textos traduïts a les llengües pròpies que es troben en el

mercat editorial són excel·lents o no

- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9): conèixer les principals interferències entre el català i el castellà i saber-les evitar en les traduccions pròpies
- Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i localització (E.11): conèixer i utilitzar les eines de traducció automàtica entre català i castellà

3. Continguts

1. Diccionaris i gramàtiques per a la traducció del català a l'espanyol
2. Recursos a la xarxa per a la traducció del català a l'espanyol
3. La traducció del català a l'espanyol – **textos acadèmics**
4. La traducció del català a l'espanyol – **textos científics i tècnics**
5. La traducció del català a l'espanyol – **textos jurídics, administratius i econòmics**
6. La traducció de català a l'espanyol – **textos humanístics i literaris**
7. La traducció de **textos especialitzats** del català a l'espanyol i el tractament de la **terminologia**
8. La crítica i l'avaluació de traduccions

4. Metodologia: activitats formatives

En les classes de grup gran es traduiran textos diversos, dels àmbits juridicoadministratiu, acadèmic, científicotècnic i humanístic i literari. Es donaran orientacions teòriques i metodològiques i també es farà èmfasi en la revisió crítica de traduccions ja existents. Les classes de seminari se centraran en la traducció literària (traduccions del català a l'espanyol que hauran preparat els estudiants fora de l'aula).

5. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
<i>Activitat d'avaluació</i>	<i>Ponderació sobre la nota final</i>	<i>Recuperable/ No recuperable</i>	<i>Ponderació sobre la nota final</i>	<i>Forma de recuperació</i>	<i>Requisits i observacions</i>
Pràctica 1 Seminari	20%	No recuperable			

Pràctica 2 Seminari	20%	No recuperable			
Pràctica GG	15%				
Examen	45%	Recuperable	100%	Examen	Recuperació: segona quinzena del mes de juliol

-Caldrà treure un 5 a l'examen (amb menys d'un 5, l'assignatura quedarà suspesa i no es farà la mitjana amb les pràctiques).

-Per poder presentar-se a l'examen caldrà haver lliurat la pràctica de GG, les pràctiques 1 i 2 de seminari i les activitats que la professora hagi demanat a classe.

-Per poder presentar les pràctiques 1 i 2, caldrà haver lliurat les traduccions setmanals de seminari.

-En la correcció de les pràctiques es descomptarà un punt per falta d'ortografia; si es fan més de 3 faltes d'ortografia bàsiques, l'exercici es puntuarà amb un 0.

-A la recuperació del juliol, només s'hi podran presentar els alumnes que hagin suspès l'assignatura al primer trimestre (és a dir, aquelles persones que hagin entregat totes les pràctiques i activitats requerides al primer trimestre i que s'hagin presentat a l'examen del primer trimestre).

-La nota final de la recuperació del juliol serà com a màxim un 6.

6. Fonts d'informació i recursos didàctics

-Moliner, María. *Diccionario del uso del español*. [Madrid]: Gredos, 2008.

-*Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

-Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2001 [22ª ed.].

-Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2009.